

جامعة الجزائر 2
معهد الترجمة

نماذج من الأمثال النبوية وترجماتها إلى الإنجليزية بين الحرفية والتصريف

دراسة تحليلية ومقارنة لثلاث ترجمات

مذكرة لنيل شهادة ماجستير في الترجمة
فرع: عربي – إنجليزي

إعداد الطالب: سمير طهراوي إشراف الدكتورة: العلجة مجاجي

السنة الجامعية: 2015

الصفحة	الفهرس:
14	المقدمة
21	الفصل الأول: الحديث النبوي والترجمة
21	1.1. تقديم الفصل:
21	2.1. تعريف الحديث النبوي
22	3.1. مكانة الحديث النبوي في الاسلام
23	4.1. حرص المسلمين على حفظ الحديث
24	5.1. ترجمة الحديث النبوي عبر العصور
33	6.1. خلاصة الفصل
	الفصل الثاني: الأمثال النبوية وما يقابلها في الإنجليزية من أمثال العهدين
35	القديم والجديد
35	1.2. تقديم الفصل
35	2.2. تعريف المثل لغة
36	3.2. تعريف المثل اصطلاحا
41	4.2. معنى ضرب المثل
41	5.2. الأمثال عند العرب
42	6.2. أنواع الأمثال

- 43..... 1.6.2 . الأمثال الموجزة السائرة
- 43..... 2.6.2 . أمثال التشبيه
- 44..... 3.6.2 . الأمثال القصصية
- 44 7.2 . تعريف الأمثال النبوية
- 44..... 8.2 . أنواع الأمثال النبوية
- 45..... 1.8.2 . الأمثال النبوية السائرة
- 47..... 2.8.2 . الأمثال النبوية القياسية
- 47..... 1.2.8.2 . الأمثال القياسية المصريح فيها بلفظ التشبيه
- 48..... 2.2.8.2 . الأمثال الكامنة
- 49..... 3.8.2 . الأمثال القصصية
- 49..... 1.3.8.2 . قصص الأنبياء والمرسلين
- 50..... 2.3.8.2 . القصص الدالة على عجائب قدرة الله
- 50..... 3.3.8.2 . القصص الدالة على فضائل الأعمال
- 51..... 4.3.8.2 . قصص النماذج الإيمانية الرائعة
- 52..... 5.3.8.2 . قصص النماذج السيئة
- 52..... 9.2 . خصائص الأمثال النبوية
- 52..... 1.9.2 . تنوع الأساليب البلاغية

52.....	1.1.9.2. التقديم والتأخير
53.....	2.1.9.2. الحذف
54.....	3.1.9.2. الزيادة
54.....	4.1.9.2. الشرط
55.....	5.1.9.2. التوكيد
56.....	6.1.9.2. الاستفهام
58.....	2.9.2. تنوع وسائل الشرح والتفصيل
58.....	1.2.9.2. الشرح بأصابع اليد
58.....	2.2.9.2. الشرح بالرسم
58.....	3.2.9.2. الشرح بالأشياء
59.....	3.9.2. تنوع عناصر التمثيل
59.....	1.3.9.2. التمثيل بالعام
60.....	2.3.9.2. التمثيل بالخاص
60.....	4.9.2. تنوع البديع
60.....	1.4.9.2. الجناس
61.....	2.4.9.2. السجع
61.....	3.4.9.2. الطباق والمقابلة

62.....	5.9.2 .تنوع البيان
62.....	1.5.9.2 .التشبيه
62.....	2.5.9.2 .الاستعارة
63.....	3.5.9.2 .الكناية
63	10.2 . أمثال الكتاب المقدس وترجمتها إلى الإنجليزية
64.....	1.10.2 . معنى المثل في الكتاب المقدس
67.....	2.10.2 . أمثال العهد القديم وما يقابلها في الإنجليزية
68.....	3.10.2 . أمثال العهد الجديد وما يقابلها في الإنجليزية
74.....	4.10.2 . التقسيم الحديث لأمثال العهد الجديد وما يقابله في الإنجليزية
74.....	1.4.10.2 . التمثيل (Similitude)
75.....	2.4.10.2 . المثل القصصي (Parable)
76	3.4.10.2 . القصة التمثيلية (Exemplary story)
78.....	11.2 . التشبيه في الإنجليزية (Simile)
79	1.11.2 . تعريفه
80.....	2.11.2 . أركانه

81.....	3.11.2. أقسامه
82.....	12.2. الاستعارة في الإنجليزية (Metaphor)
82.....	1.12.2. تعريفها
84.....	2.12.2. أركانها
85.....	3.12.2. أقسامها
86.....	13.2. خلاصة الفصل
87	الفصل الثالث: مقاربات نظرية لترجمة النص الديني
88.....	1.3. تقديم الفصل
88.....	2.3. مقارنة أوجين نيدا
95.....	3.3. مقارنة بيتر نيومارك
99.....	4.3. ترجمة التشبيه والاستعارة حسب بيتر نيومارك
101.....	5.3. أهمية السياق في الترجمة
104.....	6.3. تحليل الخطاب والترجمة
111.....	7.3. خلاصة الفصل

113	الفصل الرابع: دراسة تحليلية ومقارنة للمدونة
114.....	1.4 تقديم الفصل
114.....	2.4. التعريف بالمدونة
115.....	3.4. التعريف بأصحاب المدونة
115.....	1.3.4. التعريف بالمترجم محسن خان
116.....	3.3.4. التعريف بالمترجم ظفر الله خان
118.....	4.4. منهجية التحليل
119.....	5.4. تقديم النماذج
121.....	1.5.4. النموذج الأول
128.....	2.5.4. النموذج الثاني
132.....	3.5.4. النموذج الثالث
140.....	4.5.4. النموذج الرابع
147.....	5.5.4. النموذج الخامس

151.....	6.5.4 . النموذج السادس
155.....	7.5.4 . النموذج السابع
158.....	8.5.4 . النموذج الثامن
161.....	9.5.4 . النموذج التاسع
163.....	10.5.4 . النموذج العاشر
166.....	11.5.4 . النموذج الحادي عشر
172.....	12.5.4 . النموذج الثاني عشر
176.....	13.5.4 . النموذج الثالث عشر
182.....	14.5.4 . النموذج الرابع عشر
195.....	15.5.4 . النموذج الخامس عشر
201.....	16.5.4 . النموذج السادس عشر
205.....	17.5.4 . النموذج السابع عشر
210.....	18.5.4 . النموذج الثامن عشر

215.....	19.5.4. النموذج التاسع عشر
219.....	20.5.4. النموذج العشرون
221.....	6.4. خلاصة الفصل
229.....	الخاتمة
235	الملاحق
236.....	مسرد للمصطلحات عربي - إنجليزي
243.....	مسرد للمصطلحات إنجليزي - عربي
250.....	المراجع
257.....	ملخص باللغة الانجليزية

Abstract:

Translating figures of speech is one of the most challenging tasks especially when the source and target languages are largely different. This task is by far harder when sacred texts are concerned. Our study focuses on translating the parables of the Prophet Muhammad ﷺ from Arabic to English. We aimed to see to what extent literal and free translations were employed or employable to convey their meanings. Thus, we analyzed and compared three different translations of twenty parables of the Prophet Muhammad ﷺ written in Sahih AL-Bukhari.

As a matter of fact, the Prophet Muhammad ﷺ frequently used parables mainly to explain abstract or spiritual ideas by means of concrete objects that are often related to life in the Arab Peninsula at the time of revelation. Any translator of the language of Hadith (Prophetic narration), regarded as the second reference of fluency in Arabic, undertakes a huge responsibility, and faces the challenge of rending a rich language and culture.

We divided our work into four chapters: in the first we defined Hadith, showed its importance in Islam, and gave a brief history of its translation.

In the second chapter, we looked at the general meaning of parables in Arabic, then we linguistically and stylistically studied the parables of the Prophet Muhammad stating their different types and features. As the parables of the Prophet Muhammad are of a religious nature and purpose, we tried to find clues for their translation to English in different copies of the Old and New Testament since they resemble the parables of Bible. We pointed out that the parables are basically formed from similes and metaphors, hence the need to briefly study both of them in the English language.

In the third chapter, we exposed some theories approaching the translation of sacred texts: mainly Nida's formal and dynamic equivalence and Newmark's semantic and communicative translation; we also sought guidance in discourse analysis theory.

In the fourth chapter, We conducted our analytic and comparative study. We found that translation of parables depends greatly on their types: free translation was generally spotted in exemplary stories while literal translation was particularly found in the Prophet's idioms. As for special cultural elements used in the parables, translations varied between free and literal depending on translators' tendency to foreignize or to domesticate the reader with Islamic culture.